

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Костоусовой Эльвиры Тимофеевны «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Эльвиры Тимофеевны Костоусовой посвящена описанию специфики проявления поликодовости на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир» и трех переводах этого произведения на немецкий язык. Рецензируемое исследование актуализирует одну из основных аксиом современного гуманитарного знания о взаимосвязи языка, культуры и мышления, поскольку позволяет выявить особенности отражения ценностных приоритетов нации в определенный промежуток времени в языке и речи, в вербальных и невербальных компонентах текста. Поликодовость помогает автору текста смоделировать действительность конкретного времени и нации и описать ее средствами вербального и невербального характера, что подтверждает тезис Ю.М. Лотмана о тексте как сложной системе семиотических пространств, его многослойности и семиотической неоднородности.

Несмотря на широкую распространенность поликодовых текстов и понимание возможности их огромного воздействия на человека путем формирования идей, образов, определенных взглядов, феномен поликодовости остается недостаточно глубоко изученным в теоретическом, в сравнительно-сопоставительном и переводческом аспектах. Реализованный в диссертации многоаспектный подход, включающий традиционный ракурс изучения вербальной составляющей художественного текста, так и в сочетании вербального и невербального компонентов текста, представляется несомненно **актуальным** и востребованным. Исследуется поликодовый характер как первичного оригинального, так и вторичного переводного текста. В работе реализуется в конкретных целях модель выявления поликодовости из поискового массива исходного и параллельных переводных текстов, что обуславливает принадлежность диссертации к **актуальным** и, несомненно, **перспективным** направлениям лингвистики – лингвосемиотике, социолингвистике и переводоведению.

Научная новизна исследования определяется решением поставленных исследовательских задач, а именно:

во-первых, в уточнении, анализе и описании типов средств выражения поликодовости художественного текста на примере текста русской классической литературы;

во-вторых, в выявлении особенностей идиостиля Л. Н. Толстого как многоязычного писателя в романе «Война и мир»;

в-третьих, в изучении особенностей проявления поликодовости в оригинальном и переводном текстах в сопоставлении.

В результате анализа различных типов средств выражения поликодовости на материале русского оригинала и трех немецких переводов диссертанту удалось выявить и более детально описать коммуникативное намерение писателя, его авторскую позицию и индивидуальные стратегии переводчиков.

Теоретическая значимость диссертационной работы Э.Т. Костоусовой видится в том, что она вносит вклад в развитие лингвистики текста, теории перевода, лингвосомиотики и социолингвистики.

Автор диссертации продемонстрировал владение современными методами, умение решать сложнейшие исследовательские задачи, связанные с анализом проявления феномена поликодовости на материале романа «Война и мир» и трех одновременных переводах на немецкий язык, описывая опыт освоения произведений русских классиков в Германии.

Практическая значимость исследования не вызывает сомнений. Его результаты могут использоваться при чтении курса по теории перевода, на семинарах по практике художественного перевода и по лингвистическому анализу текстов, спецкурсах по лингвосомиотике, идиостилистике, невербальной коммуникации.

Исходя из практической ценности материалов исследования хотелось бы порекомендовать автору разработать пособие по передаче иноязычных вкраплений, вербальных репрезентаций невербальных компонентов коммуникации и параграфемных элементов с русского языка на немецкий.

Достоверность и доказательность научных положений, выводов и рекомендаций обеспечиваются общей теоретической и методологической базой исследования. Судя по содержанию диссертации, Э.Т. Костоусова достаточно знакома с развитием научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ей определить теоретическую базу диссертационного исследования, сформулировать проблему и решить ее. Тщательность анализа и используемая в работе исследовательская методика позволяют считать результаты исследования в достаточной степени **надежными**, а применяемый в исследовании подход – перспективным.

Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов соответствует существующим традициям.

Во введении достаточно полно охарактеризован контекст исследуемых проблем, определены тема исследования, ее актуальность, используемая автором методология и конкретный материал для изучения, цель и задачи исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы основные положения на защиту.

В первой главе диссертации Э.Т. Костоусова дает тщательный теоретический анализ различных подходов к определению понятия поликодовость, что позволило ей установить объем этого понятия в переводоведении, семиотике, лингвoseмиотике, социолингвистике, а также обосновать использование в диссертации именно этого термина наряду с параллельным функционированием в современных лингвистических исследованиях большого количества сходных терминов: креолизованный текст, поликодовый, видеовербальный, контаминированный, интерсемиотический, изовербальный (Ю. В. Богоявленская, С. С. Тулайкина); поликодовый, креолизованный, смешанный, интерсемиотический, гетерогенный, полимодальный, интегративный (Н. В. Новоспасская, Н. М. Дугалич); мультикодовый текст (И. А. Шипова). Автор справедливо аргументирует свой выбор высокой прозрачностью семантики термина.

Также автор выделяет и обобщает основные типы средств проявления поликодовости в художественных текстах: иноязычные вкрапления, вербальные репрезентации невербальных компонентов коммуникации и параграфемные элементы. Критерием выделения данных типов средств поликодовости в художественном тексте послужило переключение кодов, которое трактуется как переход на код, отличающийся от основного кода художественного текста. При этом под кодом автор понимает систему знаковых образований языкового и неязыкового характера. Логично и доказательно раскрывает диссертант важность рассмотрения именно этих типов на материале романа Л.Н. Толстого индивидуальным стилем, многоязычием автора.

Во второй главе дается контекстный анализ иноязычных вкраплений в оригинальном и переводном текстах. Базируясь на результатах анализа существующих подходов к изучению иноязычных вкраплений Э.Т. Костоусова выделяет два типа единиц в исследуемом материале. С учетом контекстно-вариативного членения текста анализируются включения на языке оригинала и смешение языка оригинала и иностранного языка внутрисентенциального и межсентенциального переключения кодов. В романе Л.Н. Толстого преобладают иноязычные вкрапления на французском языке (928 контекстов), также представлены вкрапления на немецком языке (30 контекстов), латинском языке (5 контекстов) и итальянском языках (3 контекста).

Теоретически значим, несомненно, вопрос передачи этих единиц на немецкий язык в трех параллельных переводах (с. 75) и выводы относительно специфики трансляции и восприятия «ломаной речи» в переводе (с. 97).

Несомненной заслугой Э.Т. Костоусовой следует считать умение интерпретировать очень неоднородный переводной материал, что позволило ей наглядно представить каждый из выделенных типов иноязычных вкраплений, выявив при этом в них ряд подтипов, а также их комбинаций.

В третьей главе представлен функционально-семантический анализ вербальных репрезентаций мимических движений в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводах на немецкий язык.

Самостоятельный интерес имеет анализ мимических движений персонажей, поскольку мимика также выступает в качестве коммуникативного кода. Составлена картотека номинативных единиц мимического движения в романе Л. Н. Толстого «Война и мир». Описан достаточно большое количество единиц: 1700 контекстов, из них 1300 – характеристика глаз и движений глазами.

Теоретическая и практическая значимость исследования языковых репрезентаций мимических движений в переводах романа не вызывает сомнений: ее применение позволило диссертанту получить принципиально новые данные о закономерностях передачи и сделаны выводы о совпадении категорий мимических движений в немецком и русском языках, существовании конвенциональных метаязыковых репрезентаций мимических движений. В отличие от жестов, для которых свойственна национально-культурная специфика, мимические движения более универсальны, их значение в русском и немецком языках в большинстве случаев совпадает.

Четвёртая глава посвящена изучению авторского курсива в первичном и вторичном тексте. Несомненным достоинством является сопоставительный анализ функций параграфемных элементов в оригинальном и переводном текстах, проведенный в данной главе диссертации.

Курсив рассматривается автором исследования как один из кодов, отличающийся от основного кода текста. Если в авторской речи с помощью выделенных курсивом элементов маркируется авторский комментарий, то в речи персонажей шрифтовое варьирование служит средством выделения контаминированных иноязычных вкраплений.

Анализ позволил сделать вывод об отличии функций выделенных курсивом элементов в оригинальном и переводном текстах. Писатель определяет состав параграфемных элементов в оригинальном тексте, а в переводах доля и функции параграфемных элементов могут отличаться. Э.Т. Костоусова подчеркивает, что в переводном тексте состав выделенных курсивом элементов определяет переводчик, поэтому функции курсива в переводном тексте зависят от стратегии перевода (с. 178).

Заключение дает хорошее представление об основных выводах и результатах исследования.

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает желание высказать некоторые **замечания**, которые, однако, касаются частных и связаны лишь с уточнением некоторых положений.

Отметим некоторые опечатки: на с. 49 одним их.. (вместо одним из ..), на с. 76 в написании фамилии переводчика Г. Гель (вместо Г. Рель), на с. с.78 Б. Конрад получил (вместо получила), на с. 93 в написании фамилии другого переводчика В. Бергенгруен (вместо Бергенгрюн).

Некорректно оформлены выходных данных переводов романа Л.Н. Толстого «Война и мир» в списке литературы, поскольку нигде не указаны фамилии переводчиков (см. № 226, 227, 228).

Достойно сожаления, что автор не уделил достаточного внимания проблеме систематизации способов передачи поликодовости на иностранный язык. На наш взгляд, следовало их обобщить, выделив типы и подтипы.

Кроме того, автор использует вместо термина способы перевода разные термины с более узким и более широким значением: техники перевода (с. 47), подходы (там же), приемы передачи (с. 48), стратегии перевода (с. 50), тактики перевода (с. 82), переводческие стратегии (с. 82).

Некоторые сомнения вызывает точность использования понятий стратегия и тактика перевода, которые встречаются как в практических главах, так и в положениях на защиту. Хотелось бы уточнить их содержание.

Сомнение вызывает также точность формулировки пятого положения на защиту. Думается, в контексте диссертационного исследования было бы правомерно более конкретно изложить факторы, влияющие на различия в интерпретации средств поликодовости в оригинале и переводе.

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают общей высокой оценки диссертационной работы Э.Т. Костоусовой.

Подводя итог, следует подчеркнуть четкую структуру работы, логичность и доказательность изложения, умение автора решать исследовательские задачи, обобщать относительно законченные разделы и результаты исследования в целом, глубокий анализ языкового материала.

Автореферат и публикации (11 работ) с достаточной точностью и полнотой отражают основное содержание диссертации.

Диссертация Костоусовой Э.Т. «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык) представляет собой актуальное по проблематике, самостоятельное законченное исследование, имеющее теоретическое и практическое значение, которое соответствует требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор –

Эльвира Тимофеевна Костоусова – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры романо-германской филологии
Института иностранных языков
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Уральский государственный педагогический
университет» (ФГБОУ ВО «УрГПУ»)

Мария Леонардовна Алексева



Адрес: 620091, Свердловская область, г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д. 26, ФГБОУ ВО «УрГПУ».

Тел.: +7 (343) 235-76-14, e-mail: maria.alekseyeva@gmail.com

5 сентября 2024 года

Подпись М. Л. Алексева
Заверена спец. ОК
С. И. И.



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
НАУКИ ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК